



Kolektiv autorů z ČAP

ČESKO-ANGLICKÝ SLOVNÍK POJIŠŤOVNICTVÍ

- obsahuje téměř 26 000 hesel
- terminologie z oblasti pojištění a zajištění, z ekonomické činnosti pojišťoven a z oblasti pojistného práva
- odborné výrazy používané v Evropské unii

Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude **trestně stíháno**.

Používání elektronické verze knihy je umožněno jen osobě, která ji legálně nabyla a jen pro její osobní a vnitřní potřeby v rozsahu stanoveném autorským zákonem. Elektronická kniha je datový soubor, který lze užívat pouze v takové formě, v jaké jej lze stáhnout s portálu. Jakékoliv neoprávněné užití elektronické knihy nebo její části, spočívající např. v kopírování, úpravách, prodeji, pronajímání, půjčování, sdělování veřejnosti nebo jakémkoliv druhu obchodování nebo neobchodního šíření je zakázáno! Zejména je zakázána jakákoliv konverze datového souboru nebo extrakce části nebo celého textu, umístování textu na servery, ze kterých je možno tento soubor dále stahovat, přitom není rozhodující, kdo takovéto sdílení umožnil. Je zakázáno sdělování údajů o uživatelském účtu jiným osobám, zasahování do technických prostředků, které chrání elektronickou knihu, případně omezují rozsah jejího užití. Uživatel také není oprávněn jakkoliv testovat, zkoušet či obcházet technické zabezpečení elektronické knihy.





Copyright © Grada Publishing, a.s.

Úvodní slovo

Pojišťovnictví je příkladem dobře fungujícího konkurenčního trhu, na němž se úspěšně etablovaly více než čtyři desítky subjektů. Pojišťovny nabízejí produkty a služby, které obstojí svou rozmanitostí i kvalitou v mezinárodním srovnání s původní patnáctkou států Evropské unie. Naprostá většina tuzemských pojišťoven je součástí mezinárodních finančních skupin nebo na mezinárodním trhu sama působí. To pochopitelně klade vysoké nároky na kvalifikaci zaměstnanců a na jejich odbornost, ale i jazykovou vybavenost.

Přesné a kvalitní překlady jsou velmi důležité mimo jiné i proto, že v souvislosti s členstvím České republiky v Evropské unii naše země přejímá a aplikuje množství právních norem, jimiž se v oblasti pojišťovnictví musíme řídit.

Česká asociace pojišťoven udělala první krok ke sjednocení odborné terminologie z oblasti pojišťovnictví v roce 2003, kdy vydala první Anglicko-český slovník pojišťovnictví, který obsahuje více než 24 000 hesel z oblasti pojištění a zajištění, z ekonomické činnosti pojišťoven a z oblasti pojistného práva. O úspěchu tohoto kroku svědčí fakt, že téměř celý náklad slovníku byl rychle vyprodán. Zájem zejména z řad odborníků z pojišťovnictví o vydání slovníku opačného, tedy česko-anglického, vedl asociaci k přípravě druhého dílu.

Svazek, jenž právě držíte v rukou, vychází za finanční podpory členských pojišťoven a díky odbornému zázemí České asociace pojišťoven. Je výsledkem několikaletého společného úsilí kolektivu autorů a lektorů, kteří se na jeho vytvoření podíleli.

Pevně věřím, že se i druhý díl, stejně jako první, stane neodmyslitelnou součástí mnoha knihoven, ať už veřejných, odborných nebo i domácích.

Jsem přesvědčen, že slovník bude užitečnou pomůckou při práci či studiu a přínosem nejen pro zaměstnance pojišťoven a širokou obec pojišťovacích zprostředkovatelů.

Praha, 19. září 2007

Ladislav Bartoníček
prezident České asociace pojišťoven

Slovo autorů

Prvním krokem na cestě ke zvyšování jazykové vybavenosti zaměstnanců pojišťoven a širší odborné zainteresované veřejnosti bylo vydání Anglicko-českého slovníku pojišťovnictví, připraveného kolektivem autorů a lektorů z České asociace pojišťoven v roce 2003. Správnost tohoto prvního kroku potvrdila nejen skutečnost, že přes poměrně vysoký náklad byl tento slovník již téměř rozebrán, ale také zájem, který řada odborníků z pojišťovnictví začala projevovat o slovník česko-anglický.

Česká asociace pojišťoven a kolektiv autorů anglicko-českého slovníku – na základě získaných zkušeností a na základě vlastního průzkumu – takový zájem předpokládali; podobně jako v prvním případě získal záměr vytvořit česko-anglický slovník pojišťovnictví pochopení u České asociace pojišťoven, která jej ve všech fázích – od zahájení prací v roce 2005 až do jejich skončení v letošním roce – významně podpořila.

Výsledkem společného úsilí je Česko-anglický slovník pojišťovnictví, který nepochybně dále rozšíří možnosti pracovníků pojišťoven při jejich kontaktech se zahraničními partnery a při studiu odborných pramenů.

Dovolujeme si proto poděkovat nejen České asociaci pojišťoven za podporu ale i uživatelům Anglicko-českého slovníku pojišťovnictví za jejich připomínky a náměty; jistě poznají, že byly při přípravě tohoto slovníku využity.

Za základ tohoto česko-anglického slovníku jsme použili anglicko-český pojišťovací slovník; doplnili jsme ho o téměř 1 800 nových výrazů, především z pojišťovací terminologie Evropské unie.

Předpokládáme, že tento slovník je určen především české odborné veřejnosti, a tak na rozdíl od anglicko-českého slovníku, nebylo, podle našeho názoru, nutno do něho vkládat takové množství vysvětlovacích pasáží. U některých výrazů jsme však od nich neupustili; u nich uživatel nalezne i český text zapsaný kurzívou. Tento text není součástí překladu ale představuje podrobnější výklad výrazu nebo přibližuje souvislosti, v jakých je příslušný výraz v pojišťovnictví nejčastěji používán, jako např.:

akceptovatelné položky při výpočtu disponibilní míry solventnosti eligible items
čekací doba v životním pojištění pro případ pojistného plnění qualifying period for benefit

Předpokládáme, že uživatelé slovníku se v pojišťovnictví orientují. A také z tohoto důvodu jsme vypustili používané a všeobecně známé zkratky.

I tentokrát uvítáme připomínky a náměty uživatelů pro případnou aktualizaci slovníku v budoucnosti. Prosíme o jejich zaslání na e-mailovou adresu slovník@cap.cz.

autoři

Prohlášení

Při přípravě slovníku využili autoři všechny své znalosti, schopnosti a dlouholeté zkušenosti. Přesto nemohou přijmout odpovědnost za případné škody, vzniklé nesprávným použitím slovníku nebo případnými chybami nebo nepřesnostmi, které se v něm, přes veškeré vynaložené úsilí, mohou vyskytnout.

Autoři jsou přesvědčeni, že se slovník stane vhodnou pomůckou uživatelům při práci s odbornými texty. K jejich kvalitnímu překladu je však třeba i dobrá znalost pojišťovací problematiky, včetně znalosti rozdílů v pojišťovnictví mezi zemí, z níž překládaný text pochází, a Českou republikou.

A

- abnormální** abnormal
- abnormální úbytek** abnormal exit
- absence** absence
- absolutní** absolute
- absolutní hodnota** absolute value
- absolutní odpovědnost** absolute liability, strict liability
- absolutní právo** absolute right, right in rem
- absolutní většina** absolute majority
- abstinence** abstinence
- adekvátní** adequate
- adekvátnost** adequacy
- adhezivní** adhesive
- adhezní smlouva** contract of adhesion
- administrativní náklady** administration expenses, office expenses
- administrativní opatření** administrative action
- administrativní postupy** administrative procedures
- administrativní práce** office work
- administrativní pracovník** office staff
- administrativní zátěž** administrative burden
- adopce** adoption
- adoptivní rodiče** foster parents
- adoptované dítě** foster child
- adresa** address
- adresa, obchodní** business address
- adresa, registrovaná** registered address
- adresa společnosti** business address
- adresář** directory
- adresát** consignee, recipient
- adresát nabídky** offeree
- adresát platby** payee
- adresovat** address
- advokacie** legal profession
- advokát** advocate, attorney, counsel, lawyer, solicitor
- advokát, generální** Advocate General
u Evropského soudního dvora
- advokát obžalovaného** defence attorney
- aerodynamický třesk** sonic bang
- agent** agent, business-getter
- agent bez oprávnění k výkonu činnosti** unauthorized agent
- agent, exkluzivní** tied agent
- agent, nepověřený** unauthorized agent
- agent, nezávislý** independent agent
- agent, pojišťovací** agent, insurance agent, underwriting agent, writing agent
- agent, pomocný** vicarious agent
- agent, realitní** estate agent
- agent, regionální** country agent
- agent spravující pojištění** policy servicing agent
- agent, upisující** underwriting agent, writing agent
- agent, výhradní** tied agent
- agent, výhradní pojišťovací** exclusive insurance agent
- agentura** agency
- agentura, bezpečnostní** guarding and protection company
- agentura, pojišťovací** insurance agency
- agentura, reklamní** advertising company, publicity agency
- agentura vymáhající dluhy** debt collecting agency
- agregovaný škodní nadměrek** aggregate excess of loss
- akademická hodnota** academic degree
- akce** action, campaign, operation
- akce, náborová** canvassing campaign
- akce, záchranná** salvage operation, rescue operation
- akceptace** acceptance
- akceptační doložka** receipt clause
- akceptační list** acceptance slip
- akceptovat** accept
- akceptovatelné položky při výpočtu disponibilní míry solventnosti** eligible items

akceptovatelný	eligible	akreditiv, dokumentární	documentary credit
akcie	share, stock, stocks	akreditiv, neodvolatelný	irrevocable letter of credit
akcie, autorizované	authorized capital	akreditiv, obchodní	commercial letter of credit
akcie bez hlasovacího práva	non-voting share	akreditiv, potvrzený neodvolatelný	confirmed irrevocable letter of credit
akcie, kmenová	ordinary share, equity share, common stock	akreditiv, zálohový	red clause credit
akcie, kumulativní prioritní	cumulative preferential share	akt	act
akcie na doručitele	bearer stock (US)	Akt o přistoupení	Act of Accession (EU)
akcie na jméno	inscribed stock, registered share, registered stock	aktiva	assets
akcie, nově vydaná	newly issued share	aktiva, bankovní	bank assets
akcie, obyčejná	ordinary share	aktiva, běžná	current assets
akcie, paritní	par value stock	aktiva, čistá	net assets
akcie, pojišťovací	insurance stock	aktiva, disponibilní	available assets, ready assets
akcie pojišťovny	insurance company share, insurance stock	aktiva, dlouhodobá	long-lived assets
akcie, povolené	authorized capital	aktiva, ekvivalentní	equivalent assets
akcie, prioritní	preferred stock, preference share	aktiva, hmotná	material assets, physical assets, tangible assets
akcie, přednostní	preferred stock, preference share	aktiva, krátkodobá	short-lived assets
akcie v pojišťovnictví	insurance shares	aktiva, krátkodobě disponibilní	current assets
akcie, zadržené	treasury stocks	aktiva, likvidní	liquid assets
akcie, zaměstnanecká	employee's share	aktiva, majetková	property assets
akcionář	shareholder, stockholder	aktiva, nehmotná	intangible assets
akcionář, řádný	ordinary shareholder	aktiva, odpovídající	matching assets
akciová společnost	corporation, incorporated company, Incorporation (Inc.), joint stock company, stock company	aktiva, použitelná	available assets, ready assets
akciová společnost, pojišťovací	insurance company limited	aktiva povolená zákonem	admitted assets
akciové riziko	equity risk	aktiva, provozní	assets used in business
akciový kapitál	capital stock, share capital, stock	aktiva, přiměřená	equivalent assets, matching assets
akciový kapitál, splacený	paid-up share capital	aktiva, spojená	linked assets
akciový podíl	equity share	aktiva, stálá	fixed assets
akční program	action programme	aktiva, uznaná	admitted assets
akontace	advance payment	aktiva, vázaná	allocated assets
akontační záruka	advance payment guarantee	aktiva, volná	free assets
akreditiv	credit, letter of credit	aktiva, vyčerpatelná	wasting assets
		aktiva, vyčleněná	segregated assets
		aktivace pojištění	trigger
		aktivita	activity

- aktivita, povinná** activity duty
- aktivní** active
- aktivní položka v účetnictví** asset
- aktivní zajištění** accepted reinsurance, active reinsurance, inward reinsurance
- aktivovat** trigger
- aktívum** asset
- aktívum povolené zákonem** admitted asset
- aktívum, přípustné** acceptable asset
- aktívum, uznané** admitted asset
- aktualizace** updating
- aktualizovat** update
- aktuální časová cena** actual cash value
- aktuár, nezávislý** independent actuary
- akumulace** accumulation
- akumulace tepla** heat accumulation
- akumulované odpisy** accumulated depreciation
- akutní onemocnění** acute illness
- akvizice** acquisition, soliciting
- akviziční náklady** acquisition costs, acquisitions costs
- alarmující** alarming
- aleatorní smlouva** aleatory contract
- alergická reakce** allergic reaction
- alergický** allergic
- alergie** allergy
- alkohol** liquor
- alkohol v krvi** alcohol in blood
- alkohol: pod vlivem alkoholu** under the influence of alcohol
- alkoholický nápoj** liquor, spirit, alcoholic beverage, hard drink
- alokace do rezervních fondů** allocation to reserve funds
- alternativní obchodní činnost** alternative trading
- alternativní přenos rizika** alternative risk transfer
- alternativní ručení** alternative liability
- amalgam** alloy of mercury
- ambulantní ošetření** outpatient treatment
- americký agenturní systém** American Agency System
- amortizace** amortization, redemption, writing off
- amortizační fond** depreciation fund, sinking fund
- amortizační náklady** depreciation charges
- amortizační období** amortization period
- amortizační schéma** amortization schedule
- amortizovat** amortize
- analogický** analogous
- analogie** analogy
- analytik** analyst
- analýza** analysis
- analýza nákladů a výnosů** cost-benefit analysis
- analýza rizika** assessment of risk, risk analysis, risk assessment
- analýza rizika, užitková** risk-utility analysis
- analýza, riziková** risk analysis
- analýza rozhodovací** decision analysis
- analýza škod** loss research
- analýza, tržní** market analysis, market survey
- analyzátor spalin** combustion products analyzer
- anamnéza, nepříznivá rodinná** bad family history
- angažovat** engage
- anglický právní systém** English legal system
- anonymní** anonymous
- anorganický** inorganic
- anotace** annotation
- antedatovat** predate
- antipatie** antipathy
- antiselekce** anti-selection, counter selection, counter-selection, antiselection, selection against the insurer
- anuita** annuity, annual instalment
- anuita, splatná** annuity payable
- anuitní obligace** annuity bond

- anuitní pojištění** annuity insurance
anulování defeasance, nullification, rescission, annulment
anulování prodeje rescission of a sale
anulovat recall, rescind, void
anulovatelnost voidability
anulovatelný defeasible
aparát appliance
aparatura apparatus
aplikace application
aplikované právo jiného státu borrowing statutes
aplikovat apply
aplikovatelný applicable
aprobace, lékařská licence to practise medicine
aprobovaný praktický lékař qualified medical practitioner
aproximace approximation
arbitr arbitrator, *hlavní* umpire
arbitráž arbitration
arbitrážní kodex arbitration code
arbitrážní řízení arbitration proceedings
arbitrážní senát arbitration board
arbitrážní soud arbitration tribunal
arbitrážní výrok arbitration award
areál premises
areál, výrobní production site
argument argument
argument, pádný cogent argument
argumentovat argue
archivace preservation of documentation
archivář recorder
aritmetický průměr arithmetical mean
armatury fitting
arsen arsenic
artikl, obchodní commodity
asanace decontamination, rehabilitation
asistence assistance
asistence, cestovní tourist assistance
asistence turistům tourist assistance
asistenční služby assistance services
asistenční společnost assistance company
- asistent** assistant
asistovat assist
asociace association
asociace, oborová trade association
asociace, profesní trade association
Asociační dohoda European Agreement
atmosféra atmosphere
atmosférické podmínky atmospheric conditions
atomová elektrárna nuclear energy plant, nuclear power station
atomová energie nuclear energy, atomic energy
atomová váha atomic weight
atomové jádro atomic nucleus
atomové riziko nuclear risk, atomic risk
atomový pohon propulsion by nuclear power
atomový reaktor nuclear pile, atomic pile, nuclear reactor
audio zařízení audio equipment
audit audit
auditní výrok, podmíněný qualified auditor's certificate
auditor auditor
auditor pojištění insurance examiner
auditor, pojišť'ovací insurance tester
auditor pojišť'ovny insurance auditor
auditovaná účetní závěrka audited financial statement
auditované roční vyúčtování audited annual accounts
aukce auction
aukční prodej auction sale
autentický authentic
autentičnost dokumentu genuineness of a document
auto, chladírenské refrigerated van, refrigerated vehicle
auto, sanitní ambulance
autobus coach
autodopravce trucker
automat, peněžní automatic teller machine

- automatická obnova smlouvy** tacit renewal of the contract
- automatická pojistná ochrana** automatic coverage
- automatická půjčka na pojistku určená k úhradě nezaplaceného pojistného** automatic non-forfeiture premium loan
- automatická úprava pojistného** automatic premium adjustment
- automatické pojištění flotil** automatic fleet insurance
- automatické sprinklerové zařízení** automatic sprinkler installation
- automatické zajištění** obligatory reinsurance
- automatické zařízení ke kontrole žáru** automatic fire check
- automatické zpracování dat** automatic data processing, electronic data processing (EDP)
- automatický hlásič požáru** automatic fire detector
- automatický převod dluhu** automatic debit transfer
- automatizované zpracování dat** automatic data processing, electronic data processing (EDP)
- automechanik** repairman
- automobil** motor-car, car, vehicle
- automobil, dopravní požární** crew carrier
- automobil, firemní** business car
- automobil, hadicový** fire hose truck, hose carrying vehicle
- automobil, kombinovaný hasicí** multipurpose fire fighting vehicle
- automobil, kontejnerový požární** container fire truck
- automobil, letištní požární** airfield crash tender, airfield crash truck, airport crash fire rescue vehicle, airport crash truck, airport fire tender
- automobil, nákladní** lorry
- automobil, ojetý** second-hand car, used car
- automobil, osobní** car
- automobil, pěnový hasicí** foam crash tender, foam pumper
- automobil, požární** fire fighting vehicle, fire truck
- automobil, pronajatý** rented car, hired car
- automobil s nízkými emisemi zplodin** low-emission car
- automobil, velitelský** command car, control unit
- automobil z půjčovny** rented car
- automobilová daň** automobile tax
- automobilová nehoda** car accident, motor accident, traffic accident
- automobilová stříkačka** water tender
- automobilová stříkačka s kolovým vysunovacím žebříkem** pump escape
- automobilová stříkačka s vysunovacím žebříkem** water ladder
- automobilový průmysl** automobile industry, motor industry
- autoopravárenský provoz** garage operations
- autoopravna** auto repair shop, garage operations
- authority, právní** legal authorities
- autorizované akcie** authorized capital
- autorizovaný odhadce** qualified valuer
- autorizovaný účetní** chartered accountant
- autorské právo** copyright
- autoškola** driving school, riding school
- avízo** advice
- avízo o škodě** declaration of loss
- avízo pojistné události** notice of insurance loss
- azbest** asbestos
- azbestová vlákna** asbestos fibres
- azbestové výrobky** asbestos products
- ážio, emisní** share premium account
- ážiový účet** share premium account

B

bagatelní nárok nuisance claim

bagatelní škoda minimal damage, minimum damage, small claim, trivial loss, minor loss

bagáž baggage

balicí materiál wrapping material

balíček pack, small package

balík package

balík, malý small package

balit box, pack, package

balné packing charges

banka bank

banka dat databank

banka, emisní bank of issue

bankéř banker

bankovka bill, note

bankovní aktiva bank assets

bankovní poplatky bank charges

bankovní poukázka bank check

bankovní půjčka bank loan

bankovní schránka locked safe

bankovní vklad bank deposit

bankovní výlohy bank charges

bankovní záruka bank guarantee, solvency bond

bankovní žiro bank giro

bankrot failure

báňský průmysl coal and steel industry, mining industry

barel barrel

barevné označení colour code

barva plamene flame colour

barvivo colouring agent

baterie battery

bedna box

běh času effluxion of time

běh života course of life

během přepravy whilst in transit

beneficiát beneficial owner

beneficient beneficent

benzín petrol, gasoline

benzín, bezolovnatý unleaded petrol, lead-free petrol

benzín, olovnatý leaded petrol

benzinová pumpa filling station, petrol pump

bez daně free of tax

bez data no date

bez dividendy without dividend

bez dluhové zátěže freedom from encumbrances

bez domova homeless

bez dostačujícího důvodu without just cause

bez dozoru unattended

bez důkazů in the absence of evidence

bez jakéhokoli zavinění without anybody's fault

bez konkrétního zavinění without anybody's fault

bez krytí no effects

bez možnosti výpovědi no cancellation statutes

bez náhrady without remuneration

bez nákladu non-load-bearing

bez obsluhy unattended

bez odměny without remuneration

bez odškodnění without remuneration

bez odvolání k řádným soudům without recourse to the ordinary courts

bez ohledu na notwithstanding, regardless of

bez omezení nebo podmínek no limit or warranty

bez placení pojistného free of premium

bez podílu na zisku non-participating

bez podmínky non-warranty

bez pojistného free of premium

bez poplatku free of charge

bez postihu without recourse

bez povinnosti without obligation

bez rezerv pojistného free of reserve premiums

bez rizika no risk

bez účasti non-participating

bez účinku	no effects	bezohlednost	recklessness, regardlessness
bez výtěžku ze záchranu	without benefit of salvage	bezohledný	reckless, regardless
bez zahrnutí nepokojů a občanské války	free of riots and civil commotions	bezolovnatý benzin	unleaded petrol, lead-free petrol
bez zachráněných hodnot	without benefit of salvage	bezpečí	safety
bez záruky	non-warranty, without guarantee	bezpečí: být v bezpečí	be in safety
bez závad	faultless	bezpečné podmínky	safe conditions
bez závazku	without obligation	bezpečné pracoviště	safe place of work
bez závěti	intestacy <i>úmrtí bez zanechání závěti</i>	bezpečné přistání	safe landing
bez zavinění	no fault, without fault	bezpečnost	<i>státu</i> security, <i>vkladu</i> safety
bez známých ztrát	free of known losses	bezpečnost, osobní	personal security
bez zvláštní havárie	free of particular average	bezpečnost, požární	fire resistance, fire safety
bezcelní	duty-free	bezpečnost práce	security of working
bezenné zboží	catchpenny article	bezpečnost reaktoru	reactor safety
bezenný	worthless	bezpečnost silničního provozu	road safety
bezenný předmět	catchpenny article	bezpečnost spotřebitele	consumer safety
bezcitný	callous	bezpečnost výrobku	product safety
bezdůvodná žádost o plnění	meritless claim	bezpečnost: pro zajištění bezpečnosti	for the sake of safety
bezdůvodné propuštění	unfair dismissal	bezpečnostní agentura	guarding and protection company
bezdůvodný	ill-founded	bezpečnostní fond	contingency fund
bezdýmé palivo	smokeless fuel	bezpečnostní klauzule	safeguard clause
bezdýmné hoření	smokeless combustion	bezpečnostní marže	safety margin
bezejmenný	innominate	bezpečnostní minimum	minimum of security
bezeškodní průběh	claims-free record	bezpečnostní normy pro motorová vozidla	motor vehicle safety standards
bezhotovostní placení	direct debit	bezpečnostní opatření	precaution, safety measure, safety precaution, security measure, security provision
bezchybnost	absence of defectiveness	bezpečnostní opatření, přiměřená	reasonable precautions
bezchybný	faultless	bezpečnostní pás	seat belt, safety belt
bezmoc	faint	bezpečnostní pokyny	safety advice, safety instructions
bezmotorový dopravní prostředek	non-powered craft	bezpečnostní požadavky	safety requirements
beznadějný	hopeless	bezpečnostní předpisy	safety regulations, safety requirements, safety standards
bezohledná jízda	careless and inconsiderate driving, reckless driving		
bezohledné jednání	wanton act		
bezohledné přecházení ulice	jaywalking		
bezohledné řízení vozidel	reckless driving		

bezpečnostní předpisy pro motorová vozidla motor vehicle safety standards
bezpečnostní příplatek loading for contingencies, safety loading, safety margin
bezpečnostní přírážka loading for contingencies, safety loading, security margin, security loading
bezpečnostní rezerva contingency fund, contingency reserve, precautionary reserve, provident fund, reserve for contingencies, security provision
bezpečnostní riziko safety hazard
bezpečnostní rozpětí safety margin
bezpečnostní schránka security deposit
bezpečnostní technik safety officer
bezpečnostní východ escape route
bezpečnostní vzdálenost separation distance
bezpečnostní zařízení guard, safety installations, security device
bezpečný safe, secure
bezpečný předmět non-dangerous item
bezpečný stav safe condition
bezplamenný flameless, flashless
bezplatná pojistná ochrana free insurance
bezplatné pojištění free insurance, free policy
bezpodílové vlastnictví undivided interest
bezpodmínečně ručit be absolutely liable
bezpodmínečný unconditional
bezporuchový trouble-free
bezprávi injury, injustice, tort
bezprecedentní unprecedented
bezprizorná věc derelict property
bezprizorný derelict
bezprostředně hrozící nebezpečí imminent danger
bezprostředně nebezpečný imminently dangerous
bezprostřední primary
bezprostřední nebezpečí immediate danger

bezprostřední odpovědnost primary liability, primary responsibility
bezprostřední příčina direct cause, immediate cause, proximate cause
bezprostřední škoda direct damage
bezprostřední žaloba direct action
bezstarostnost recklessness
bezstarostný reckless
beztrestně with impunity
beztrestnost impunity
bezúhonnost clean criminal record
bezúhonný blameless
bezvýhradný unconditional
bezvýznamnost irrelevance
bezvýznamný případ petty case
běžná aktiva current assets
běžná hodnota current value
běžná jakost merchantable quality
běžná kvalita merchantable quality
běžná opatrnost ordinary care
běžná pasiva current liabilities
běžná péče ordinary care
běžná platba current payment
běžná praxe common practice, standard practice
běžná rizika current risks, customary risks
běžná služba customary service
běžná věc matter of course
běžná výluka common exclusion
běžná výpověď ordinary notice of cancellation
běžné náklady current costs, general expenses, overhead expenses, running expenses
běžné náklady na znovuzřízení current replacement costs
běžné placení current payment
běžné placení pojistného current premium payment
běžné podmínky common conditions, common provisions
běžné podmínky pojistné smlouvy standard policy conditions

běžné pojistné current premium, periodically paid premiums, regular premium, renewable premium

běžné pojistné podmínky common policy conditions

běžné pojistné, ryzí net current premium

běžné použití ordinary use

běžné prodejní podmínky common sale terms

běžné riziko common hazard

běžné výdaje, trvalé continuing general expenses

běžné životní pojištění ordinary life assurance

běžný current, customary, ordinary, regular

běžný důchod current annuity

běžný postup standard practice

běžný rok current year

běžný spotřebitel ordinary consumer

běžný šek open cheque

běžný účet charge account, current account

běžný účet platební bilance current account

běžný výdaj normal outgo

běžný výskyt common occurrence

bianko indosament blank endorsement

bianko podpis blank signature

bianko pojistka blank policy

Bílá kniha White Paper (EU)

bilance balance sheet, balance

bilance dceřiné společnosti balance of subsidiary

bilance nespotřebovaného pojistného unearned premium balance

bilance, platební balance of payments

bilance pojistného balance sheet premium

bilance, prognózovaná forecast balance sheet

bilance, předběžná trial balance

bilance, příznivá favourable balance

bilance, roční annual balance sheet

bilance: mít pasivní bilanci be in the red

bilanční den date of balance sheet

bilanční hodnota book value, carrying value, value in balance sheet

bilanční hodnota pojistné smlouvy policy value in balance sheet

bilanční rezerva pojistného policy value in balance sheet

bilanční rok balance sheet year

bilanční výkaz balance sheet

bilanční zisk balance sheet profit, unappropriated profit

bilaterální smlouva bilateral contract

bílý žár glowing heat

bimetalový hlásič bimetallic detector

biometrické riziko biometric risk

blahobyt prosperity, well-being

blatník mudguard

blesk lightning, thunderbolt

blesk bez následného vznícení lightning without ignition

bleskosvod lightning conductor, lightning rod

blikač indicator, traffic indicator

bliknout flash

blížkost proximity, vicinity

blízký intimate

blížící se smrt impending death

blok válců cylinder block

bloková konstrukce modular design

bloková pojistka ticket policy

blokovat účet block account

blokovat vklad block deposit

boční vítr side wind

bod hoření fire point

bod obratu turning point

bod samovznícení autoignition temperature

bod, sporný issue, point at issue

bod tuhnutí freezing point

bod vzplanutí flash point

bod zážehu ignition temperature

bodový detektor spot-type detector

bodový hlásič spot-type detector

bohatá osoba wealthy person
bohatství, nerostné mineral resources
bohatý well-off
bojovat fight
bolest ache, pain
bolest a strádání pain and suffering
bolest, prudká cutting pain
bolestivý painful
bolestné damages for pain and suffering
bolestné a ztížení společenského uplatnění pain and suffering
bolet ache
bon compensation share
bonifikace premium refund
bonita, platební ability to pay
bonus bonus, royalty, share in profit
bonus, cílový terminal bonus
bonus, důchodový bonus annuity
bonus, jednoduchý simple bonus
bonus, koncový terminal bonus
bonus, konečný final bonus
bonus-malus systém bonus-malus system, merit pricing system
bonus, mimořádný special bonus
bonus, očekávaný anticipated bonus
bonus, předběžný interim bonus
bonus při bezeškodném průběhu no claims bonus
bonus při splatnosti pojistného plnění bonus at maturity
bonus, připisovaný reversionary bonus
bonus, rostoucí increasing bonus
bonus, složený compound bonus
bonus v době dožití bonus at maturity
bonus, zvláštní special bonus
bonusová dividenda bonus dividend (US)
bonusová míra rate of bonus
bonusová přírážka bonus loading
bonusová tabulka bonus scheme
bonusový systém pro řidiče jezdcího bez nehod selective driver plan
bonusy, nahromaděné accumulated bonuses

bordereau, pojistné insurance bordereau
bordero bordereau
bouře storm, tempest, thunderstorm
bouře, sněhová snowstorm, blizzard
bouřka s deštěm thundery rain
bouřková přeháňka thunder shower
bouřkový déšť thundery rain
bouřlivé počasí heavy weather
brána gate
bránit defend
bránit se oppose
brát podporu v nezaměstnanosti be on the dole
brát v úvahu regard
brokerská odměna brokerage
brožura booklet, prospectus
brožurka printed booklet
brutto gross
brutto limit gross limit
brutto systém gross system
brutto škodný poměr gross loss ratio
brutto výtěžek gross proceeds
bruttopojistné gross premium, office premium
bruttorezerva gross reserve
bruttorezerva pojistného policy value on office premiums
brzda brake
brzdění braking
brzdná dráha braking track, braking way
brzdná stopa braking mark, skid mark, braking trace
brzdová kapalina braking liquid
brzdové světlo break light, stop light
břeh shore
břemeno burden
břemeno, daňové burden of taxation, tax burden
břemeno, důkazní burden of proof, onus of proof
břemeno, průkazní burden of proof
břemeno škod burden of losses
břemeno, škodní loss burden
břemeno, zádržné retaining lien

břemeno zavinění, důkazní	burden of proving fault	býdliště, trvalé	domicile, habitual residence
břidlicové tašky	slate tiles	být exist	exist
budoucí období	future period	být k prospěchu	benefit
budoucí odpovědnost	prospective liability	být nemocen	be taken ill
budoucí pojistné	future premium	být odpovědný za	be responsible <i>for</i>
budoucí právo	future right	být pod přísahou	be under oath
budoucí událost	future event	být pojištěn	carry insurance
budoucí vlastnictví	future possession	být pověřen	be in charge <i>of</i>
budoucí závazek	prospective liability	být příčinou	cause
budoucí zisk	future profit	být připojen ke kanalizaci	have sewerage service
budova	building	být s něčím plně seznámen	have st. at one's fingertips
budova, historická	historical building	být si vědom	know
budova, chovatelská	livestock building	být si vědom čeho	be aware <i>of</i>
budova, chráněná	listed building	být soběstačný	pay one's way
budova, neobydlená	unoccupied building	být splatný	fall due
budova, obytná	residential building	být v bezpečí	be in safety
budova uvedená v seznamu památek	listed building	být v červených číslech	be in the red
budova, vedlejší	annex	být v kreditu	be in the black
budovy	premises	být v písemném styku	correspond
budovy a pozemky, vhodné	proper plant and premises	být v platnosti	be effective, be in operation
budovy a pozemky, výrobní	commercial premises	být v prodlení	default
budovy a zařízení	plant and equipment	být v provozu	be in operation
budovy a zařízení, provozní	plant and equipment	být v rozporu	conflict
budovy, tovární	factory premises	být v souladu	correspond with
burza	stock exchange	být v souladu s	comply <i>with</i>
burza cenných papírů	stock exchange	být v prodlení s placením	be in default with payment
burza, pojišťovací	insurance bourse	být vinen	fail, be at fault
burzovní kurzovní lístek	stock exchange list	být vystaven riziku	be on the risk, run a risk
burzovní makléř	stock broker	být zajištěn	be in safety
burzovní rada	council of the stock exchange	být zavázán	owe
burzovní zisk	profit on exchange	být zodpovědný za škodu	be liable for damage
bydlící v daném místě	resident	být zrušen	be abrogated
bydliště	dwelling, place of residence, residence	bytové jádro	service core
		bytový nábytek	household furniture

C

cedent alienor, assigner, assignor, cedent, ceding company, ceding office, transferor

cedované zajištění ceded reinsurance, outwards reinsurance

cedovaný kmen ceded portfolio

cedovat cede

cedující společnost ceding company

cejch seal

cejchování calibration

celek aggregate

celistvost integrity

celkem gross

celková brutto váha gross combination weight

celková částka aggregate amount, lump sum, sum, total amount

celková hodnota smlouvy total contract value

celková kapacita total capacity

celková kauce global deposit

celková očekávaná průměrná délka života complete expectation of life

celková odpovědnost total liability

celková pohledávka total claim

celková pojistná částka total sum insured, overall sum insured

celková pojistná hodnota total insured value

celková produkce total output

celková přepravní kapacita total carrying capacity

celková rezerva gross reserve

celková smluvní hodnota total contract value

celková spotřební daň overall excise duty

celková suma total amount

celková šířka overall width

celková škoda gross loss, total claim, total damage, total loss

celková škoda, skutečná actual total loss
celková tepelná odolnost total thermal resistance

celková úmrtnost aggregate mortality

celková váha brutto gross combination weight

celková výroba outturn, out-turn, total output

celková výše entire amount

celková výše nároků total amount of claims

celková výše škod claims burden, total amount of claims, aggregate claim

celková výška overall height

celková ztráta, skutečná actual total loss

celkové krytí aggregate cover, global cover

celkové množství aggregate

celkové náklady total expenses

celkové provozní náklady overall management expenses

celkové předepsané pojistné total premiums written

celkové režijní náklady overall overhead costs

celkové riziko overall risk

celkové ručení total liability

celkové správní náklady overall management expenses

celkové upisovací fondy total underwriting funds

celkové výnosy total revenues

celkové vyrovnání global settlement

celkový comprehensive, overall, universal, total

celkový důchodový příjem total retirement income

celkový limit aggregate limit, gross limit

celkový nárok aggregate claim, total claim

celkový objem přijatého pojistného total volume of premium income

celkový objem sjednané produkce total volume of business written

celkový objem uzavřeného obchodu	total volume of written business	cena	value
celkový objem uzavřeného pojištění	total volume of written business	cena, aktuální časová	actual cash value
celkový obrat	gross turnover, total turnover	cena budovy	value of a building
celkový počet platných pojištění	total amount of insurance in force	cena, časová	current price, current value, contemporary price
celkový pojistně-technický výsledek	gross underwriting result	cena, dodací	price of delivery
celkový přehled aktivit	summary of operations	cena dodávky	price of delivery
celkový příjem	gross earnings, gross income	cena, historická	historic cost
celkový příjem pojistného	general premium income	cena kontraktu	contract price
celkový roční limit	annual aggregate limit	cena kotovaná na burze	price quoted
celkový seznam pojištěných rizik	aggregate liability index	cena, kupní	purchase price
celkový stav vkladů	total of deposits held	cena, maloobchodní	resale price
celkový škodní průběh	gross loss ratio	cena, maximální průměrná	maximum average price
celkový škodný poměr	gross loss ratio	cena na burze, kotovaná	price quoted
celkový výnos	gross yield	cena nabídky	bid price
celkový zisk	gross earnings	cena, nabídnutá	bid price
celní dluh	customs debt	cena, nákupní	buying price
celní hodnota	customs value	cena navržená výrobcem, prodejní	resale price
celní jistota	customs bond	cena, obchodní	commercial value
celní odbavení	customs clearance, customs procedure	cena obchodu	trade value
celní orgán	customs authority	cena, odhadnutá	appraised value, assessed value
celní poplatek	customs duty	cena, odkupní	price of redemption
celní prohlášení	bill of entry, customs entry	cena, odpovídající	sound price
celní přihláška	customs entry	cena, plná	absolute value
celní režim	customs procedure	cena, pořizovací	first cost, buying price
celní sklad	bonded stock, bonded warehouse, customs warehouse	cena pozemku	land value
celní tranzitní režim	customs transit system	cena, prodejní	selling price, sale price, marketable value
celnice	customs office, customs house, customs	cena, průměrná	mean price
celník	customs officer	cena, průměrná tržní	average market price
celosvětově platné pojištění	global insurance	cena při dražbě, minimální	reserve price
		cena, původní pořizovací	original cost
		cena, referenční	reference price
		cena, režijní	cost price, prime cost
		cena, skutečná	actual amount, actual value, real value
		cena, smluvní	contract price, contract value
		cena, současná	current price, current value

- cena stavby** value of a building
cena, střední tržní middle market price
cena, tržní actual value, commercial value, current price, fair market value, market rate, market value, marketable value
cena, výrobní production price, cost price, manufacturer's price
cena zboží commodity value, price of goods
cena znovuzřízení replacement price
ceník price list
ceník, nákladový billing tariff
ceník nákladů billing tariff
cenná zásilka valuables
cenné papíry securities, valuables
cenné papíry, dluhové debt securities
cenné papíry, kotované quoted securities
cenné papíry neobchodované na burze unlisted securities
cenné papíry, neveřejné unlisted securities
cenné papíry, obchodovatelné marketable securities
cenné papíry, pevně úročené fixed interest securities
cenné papíry s proměnlivým výnosem variable-yield securities
cenné papíry, schválené approved securities
cenné papíry, tuzemské domestic securities
cenné papíry uložené jako záruka security deposited as guarantee
cennosti valuables
cenný valuable
cenný papír bond, security, stock
cenný papír, komunální municipal security
cenný papír na jméno inscribed stock
cenný papír, prvotřídní gilt-edged security
cenný papír, převoditelný transferable security
cenný papír s neomezenou dobou platnosti redeemable security
cenný papír s pevným výnosem fixed-income security, fixed interest security
cenová liberalizace rating freedom
cenová nabídka bid
cenová politika pricing
cenová regulace rate regulation
cenová stabilita firmness of prices
cenová změna price change
cenový index price index
cenový index životních nákladů index of retail prices
cenový požadavek claim for price
centrála *pojišťovny* central office, head office, headquarters
centrála požárního poplachového zařízení fire alarm routing equipment
centrální central
centrální poplachové protipožární zařízení central alarm fire system
ceny, rostoucí rising prices
certifikace certification
certifikace shody certification of conformity
certifikace způsobilosti certification of competence
certifikační místo certifier of quality
certifikační orgán certification body
certifikační řízení certification procedure
certifikát certificate
certifikát, depozitní certificate of deposit
certifikát, havarijní statement of loss, survey report
certifikát, inspekční certificate of inspection
certifikát, kvalifikační qualifying certificate
certifikát o prohlídce certificate of inspection
certifikát, pojistný insurance certificate
certifikát, typový type-certificate
certifikát, vkladový certificate of deposit
cese assignment, cession, endorsement